Полуэктова Анна Игоревна

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

[anya\_poluektova@mail.ru](mailto:anya_poluektova@mail.ru)

Anna Poluektova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

anya\_poluektova@mail.ru

**Особенности передачи культурно маркированного компонента президентской риторики (на материале посланий президента России Федеральному Собранию)**

**Translation peculiarities of a culturally marked component of the Presidential rhetoric (based on the Addresses of the President of the Russian Federation to the Federal Assembly)**

**Аннотация**

В статье проводится сопоставительный анализ посланий президента России к Федеральному Собранию 2000, 2007 и 2015 гг. и их официальный перевод на предмет употребления в высказываниях эмоционально-экспрессивной лексики, метафор и коннотативных лексических единиц. Обосновываются особенности функционирования эмоционально окрашенных выражений в исходном языке и их реализация в переводе на английский язык.

**Ключевые слова***:* политический дискурс, президентский дискурс, президентская риторика

**Annotation**

This article is devoted to the comparative analysis of the Addresses of the President of the Russian Federation to the Federal Assembly of 2000, 2007 and 2015, and the official translation on the subject of usage of emotional and expressive vocabulary, metaphors, and connotative lexical units in the statements. The theoretical underpinnings of the functional characteristics of emotional expressions in the source language and in the translations into English are also presented.

**Key words**: political discourse, presidential discourse, presidential rhetoric

В настоящее время внимание мировых СМИ приковано к выступлениям политических деятелей, в особенности глав таких стран, как Россия или США. Каждое произнесенное слово президента на пресс-конференции, в интервью или в обращении может быть воспринято в обществе по-разному в зависимости от перевода с исходного языка и интерпретации новостных каналов. Именно поэтому становится актуальным изучение особенностей официального перевода послания как элемента политического дискурса.

Политический дискурс представляет собой сложную систему, в которой взаимодействуют структуры различных жанров (Шейгал, 2000). Стоит отметить, что ученые еще не выработали единого четкого и общепризнанного определения данного типа дискурса, охватывающего все случаи его употребления.

А. Н. Баранов и Е. Г Казакевич широко рассматривают данный термин. Под политическим дискурсом они понимают совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [Баранов, Казакевич, 1991: 6].

Согласно П. Б. Паршину, политический дискурс представляет собой «своеобразие того, что, как, кому и о чем говорит тот или иной субъект политического действия» [Паршин, 1999].

Е.И. Шейгал в своей работе исходит из более широкого понимания политического дискурса, относя к нему е «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [Шейгал, 2000: 34]. Более того, она отмечает его манипулятивную природу, поскольку основной интенцией политического дискурса является борьба за власть (Шейгал, 2000).

Как известно, существуют разные виды политического дискурса, и одним из них, конечно же, является президентский дискурс, который обладает как универсальными, так и культурно-специфическими чертами. Жанры данного дискурса традиционно разделены на два вида: устный (риторика), и письменный. К президентской риторике можно отнести обращения, заявления, интервью, инаугурационную речь, речь на парадах, новогоднюю речь и другое; а к письменной коммуникации - тексты информационного характера, такие как указ, распоряжение, манифест. Особенностями президентской риторики, согласно М. В. Гавриловой, среди прочих, являются статусно-ролевая природа речевого общения, преобладание серьезного модуса и соблюдение стиля формальной коммуникации (Гаврилова, 2013).

Материалом для исследования были выбраны послания президента России к Федеральному Собранию 2000, 2007 и 2015 годов соответственно, так как именно они являются значимыми для общества в указанные периоды. Более того, в этом жанре подробно рассматриваются социально-экономические, демографические и внешнеполитические проблемы страны, подводятся итоги деятельности правительства, а также определяются приоритетные направления развития государства.

Было проанализировано 3 послания президента и их перевод, размещенный на официальном сайте *kremlin.ru*. Анализ проходил по следующему плану:

1. Была произведена полная выборка текстовых фрагментов послания, содержащих эмоционально-экспрессивную и коннотативную лексику, прецедентные высказывания, а также метафоры.
2. Определены тематическая актуализация эмоционально-экспрессивных средств и способ их выражения.
3. Выявлены средства передачи эмоционально-экспрессивных смысловых единиц текста в английском языке.

В результате проведенного анализа были получены следующие выводы. На первом этапе исследования при анализе послания президента РФ от 2000 г., объемом 5146 слов, было выявлено 26 случаев отклонения от официального стиля коммуникации, включающих в себя 10 единиц коннотативной лексики, 21 метафору, 5 единиц эмоционально-экспрессивной лексики и 3 прецедентных высказывания.

Таким образом, экспрессивность речи президента присутствует в формальном послании к Федеральному Собранию, что противоречит стилевым требованиям официальной коммуникации, однако, в то же время позволяет президенту выразить свое неравнодушное отношение к проблемам, затрагивающим судьбу государства, и при помощи метафор воздействовать на аудиторию и формировать общественное мнение. Следует отметить, что эмоциональная окрашенность речи проявляется в разной степени и актуализируется в ситуации релевантности проблемы.

В ходе анализа было установлено, что в начале президентского срока экспрессивность речи касалась демографической и экономической сферы, в особенности налогообложения и коррупции, а также наблюдалась относительно проблемы распределения власти на местах. В целом, можно говорить об актуализации эмоционально-экспрессивных средств внутриполитичекой обстановкой. Ниже приведены примеры высказываний из послания президента к Федеральному Собранию от 2000 г. [[1]](#footnote-2)и их официальный перевод на английский язык[[2]](#footnote-3).

1. «Нам ***реально*** грозит стать ***дряхлеющей*** нацией». ​

«We ***really*** do face the threat of becoming an ***enfeebled*** nation». ​

2) «Мы не имеем права ***«проспать»*** и разворачивающуюся в мире информационную революцию».​

«We do not have the right to ***“sleep through”*** the information revolution that is underway in the world».

​3) «Власть все время ***бросается в крайности***: то она не замечает, то чрезмерно опекает общество».​

«The authorities constantly ***go to extremes*** – they either ignore society, or become excessively protective of it».

4) «В них, ***как в зеркале***, отражаются все проблемы и ***«болезни роста»*** страны».

«This is where all the problems and the ***“growing pains” of the country*** are reflected, ***as in a mirror***».

5) «Мы ***стали заложниками*** экономической модели, основанной на популистской политике. Пытались ***справиться с болезнями с помощью косметических мер»***. ​

«We ***have become hostage*** to an economic model based on populist policies. We tried to ***treat diseases by covering them up»***.

6) «Просто из политической конъюнктуры ***«продавливаем»*** то или другое решение».​

«We make various decisions simply because of the political situation».

7) «Мы создали ***острова и отдельные островки власти***, но не возвели между ними надежных мостов».​

«We have created separate “islands” of power, but have not built reliable bridges between them».

8) «Безобразие и позор! »

«This is an absolute disgrace! »

9) «Органы местного самоуправления также стали ***перетягивать на себя полномочия***, в основном полномочия субъектов Федерации на этот раз. Теперь все уровни власти ***поражены этой болезнью***. Разорвать этот порочный круг – наша общая ***святая обязанность»***.

«Bodies of local self-administration also began to ***take powers on themselves***, mainly the powers of Federation subjects this time. Now all levels of power ***suffer from this disease***. To break this vicious circle is our common, ***sacred task»***. ​

На втором этапе исследования был проведен анализ послания президента от 2007г., насчитывающего 8036 слов, и было выявлено только 15 случаев отклонения от официального стиля. Экспрессивность речи в данном тексте состоит из 3 единиц коннотативной лексики, 10 метафор, 4 эмоционально-экспрессивных выражений и 4 прецедентных высказываний. В конце второго срока президент подводит итоги работы правительства, поэтому отмечается снижение экспрессивности речи, однако, при этом выделяются эмоционально окрашенные лексические единицы и восклицания, направленные на то, что не происходит должных изменений с советских времен. При упоминании внешнеполитической ситуации отмечается также высокая метафоричность. Ниже приведены примеры высказываний из послания президента к Федеральному Собранию от 2007 г.[[3]](#footnote-4) и их официальный перевод на английский язык[[4]](#footnote-5).

1) «Кое-кто ***не гнушается*** и самыми грязными технологиями, пытаясь разжечь в нашей многонациональной демократической стране межнациональную и межконфессиональную рознь».

***«Some are not above using*** the dirtiest techniques, attempting to ignite inter-ethnic and inter-religious hatred in our multiethnic and democratic country».

2) «И тогда не будет никаких ***иждивенческих настроений»***.

«The ***parasite mentality*** will fade away».

3) «Ну просто недопустимо! »

«… and ***this is quite simply unacceptable»***.

4) «Пора наполнить деятельность ОБСЕ реальным содержанием, ***повернуть организацию лицом к проблемам***, действительно волнующим народы Европы, а ***не искать только «блох»*** на постсоветском пространстве».

«It is time for us to give the OSCE real substance and have it address the issues of genuine concern to the peoples of Europe rather than just ***hunting for fleas*** in the post-Soviet area».

5) «А у нас с вами, в России, есть еще такая ***«старинная русская забава»*** – поиск национальной идеи».

«Here in Russia ***we have this old tradition***, a favorite pastime, of searching for a national idea».

На заключительном этапе исследования был проанализирован текст послания президента к Федеральному Собранию от 2015 года. Данное послание вызвало особый интерес у русских и зарубежных СМИ в связи с обострившейся ситуацией страны на международной арене. Стоит отметить, что в самом послании наблюдается высокая экспрессивность речи президента, направленная в отношении как внешнеполитической, так и внутриполитической обстановки в России. Послание президента России к Федеральному Собранию насчитывает 6109 слов, а также 28 случаев отклонения от официального стиля коммуникации. В тексте было выявлено 13 единиц коннотативной лексики, 24 метафоры, 5 эмоционально-экспрессивных выражений и 10 прецедентных высказываний. Ниже приведены наиболее яркие примеры высказываний из послания президента к Федеральному Собранию от 2015 г.[[5]](#footnote-6) и их официальный перевод на английский язык[[6]](#footnote-7).

1. «Потребовалось почти десять лет, чтобы ***переломить хребет бандитам***. Мы практически ***выдавили террористов*** из России, но до сих пор ведём непримиримую борьбу с остатками банд подполья. Но это зло до сих пор ***даёт о себе знать»***.

«It took us nearly a decade to finally ***break the backbone*** of those militants. We almost succeeded in ***expelling*** terrorists from Russia, but are still fighting the remaining terrorist underground. This evil is still out there».

1. «Знаем, кому захотелось сместить неугодные режимы, ***грубо навязать*** свои правила. В результате что? ***Заварили кашу***, разрушили государственность, ***стравили людей*** между собой, а потом просто, как у нас говорят в России, ***умыли руки***, открыв дорогу радикалам, экстремистам и террористам».

«We know who decided to oust the unwanted regimes and brutally impose their own rules. Where has this led them? They ***stirred up trouble***, destroyed the countries’ statehood, ***set people against each other***, and then ***“washed their hands”,*** as we say in Russia, thus opening the way to radical activists, extremists and terrorists».

1. «Сегодня мы вновь лицом к лицу столкнулись с разрушительной, варварской идеологией и не имеем права допустить, чтобы ***новоявленные мракобесы*** добились своих целей».

«Today we have again come face to face with a destructive and barbarous ideology, and we must not allow these ***modern-day dark forces*** to attain their goals»*.*

1. «Но если кто-то думает, что, совершив ***подлое военное преступление***, убийство наших людей, они ***отделаются помидорами*** или какими-то ограничениями в строительной и других отраслях, то они глубоко заблуждаются».

«But, if someone thinks they can commit ***a heinous war crime***, kill our people and get away with it, ***suffering nothing but a ban on tomato imports***, or a few restrictions in construction or other industries, they’re delusional».

1. «Доходы государства не должны ***уходить***, что называется, ***мимо кассы».***

«Government revenue ***must be used strictly as planned»***.

1. «Скажем прямо, многие из них, к сожалению, превратились в ***настоящую помойку*** для ***«плохих» долгов***. Нужно провести их расчистку, безусловно, оптимизировать структуру и механизмы этой работы».

«Unfortunately, many of them, to put it bluntly, have turned into dumping grounds for bad debts. It is essential to streamline them and optimize the structure and mechanisms of this work».

Таким образом, высокая метафоричность речи отражает принадлежность президента к русской высококотекстной культуре, а актуализация эмоционально-окрашенных языковых средств говорит о его неравнодушном отношении к проблемам, затрагивающим дальнейшую судьбу страны. Обилие коннотативных лексических единиц в смысловом блоке послания, относящемся к внешней политике, подчеркивает личностные особенности президента, связанные с его профессиональной деятельностью.

В ходе исследования было также установлено, что в официальном переводе посланий стилистически нейтрализуется передача эмоционально-экспрессивной лексики и эмоционально-окрашенных слов и словосочетаний. Метафоры, не имеющие эквивалента в английском языке, передаются посредством двойных кавычек, как и прецедентные высказывания. Стоит отметить, что при переводе на английский язык практически отсутствует передача коннотаций (дряхлеющий – feeble), что может быть обусловлено формальностью стиля перевода или другой прагматической направленностью, поскольку в данном случае адресатом становится нерусскоговорящая аудитория. В данном случае целью официального перевода послания президента становится передача основного смысла высказывания без привнесения в него культурно-специфических черт говорящего.

**Источники и литература**

1. **Баранов А.Н., Казакевич Е.Г.** *Парламентские дебаты: традиции и новации.* - М.: Знание, 1991.- 42 с.
2. **Гаврилова М. В.** *Некоторые тенденции развития российской президентской риторики: Политические коммуникации в изменяющейся России* //Сборник научных статей РАПН; под ред. Л.Н. Тимофеевой. Москва, 2013
3. **Парщин, П. Б.** *Понятие идиополитического дискурса и методологические основания политической лингвистики* [Электронный ресурс]: www/elections.ru/biblio/lit/parshin.htm. - Архив 23 марта 1999.
4. **Шейгал, Е. И.** *Семиотика политического дискурса* [Электронный ресурс]: Дис. д-ра филол. наук: 10.02.01 10.02.19 - http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/020004014.pdf- Волгоград, 2000
5. Послание Президента Федеральному Собранию Российской Федерации 8 июля 2000 года

<http://archive.kremlin.ru/appears/2000/07/08/0000_type63372type63374type82634_28782.shtml>

1. Послание Президента Федеральному Собранию Российской Федерации 26 апреля 2007 года

http://archive.kremlin.ru/appears/2007/04/26/1156\_type63372type63374type82634\_125339.shtml

1. Послание Президента Федеральному Собранию Российской Федерации 3 декабря 2015 http://kremlin.ru/events/president/news/50864
2. President Putin’s Annual Address to the Federal Assembly of the Russian Federation (July, 8 2000)

http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2000/07/08/0000\_type70029type82912\_70658.shtml

1. President Putin’s Annual Address to the Federal Assembly of the Russian Federation (April 26, 2007)

http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2007/04/26/1209\_type70029type82912\_125670.shtml

1. Presidential Address to the Federal Assembly of the Russian Federation December 3, 2015

http://en.kremlin.ru/events/president/news/50864

1. <http://archive.kremlin.ru/appears/2000/07/08/0000_type63372type63374type82634_28782.shtml> [↑](#footnote-ref-2)
2. http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2000/07/08/0000\_type70029type82912\_70658.shtml [↑](#footnote-ref-3)
3. http://archive.kremlin.ru/appears/2007/04/26/1156\_type63372type63374type82634\_125339.shtml [↑](#footnote-ref-4)
4. http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2007/04/26/1209\_type70029type82912\_125670.shtml [↑](#footnote-ref-5)
5. http://kremlin.ru/events/president/news/50864 [↑](#footnote-ref-6)
6. http://en.kremlin.ru/events/president/news/50864 [↑](#footnote-ref-7)